

英语疑难词语 辨析词典

[美] 哈里·肖 著

贾 飏 郭 建 译
杨文海 张昌柱
贾 飏 审 校



河北教育出版社

英语疑难词语辨析词典

〔美〕 哈里·肖 著

贾 飙 郭 建 译

杨文海 张昌柱

贾 飙 审 校

河北教育出版社

(冀)新登字006号

英语疑难词语辨析词典

[美]哈里·肖 著

贾 斌、郭 建 译

杨文海 张昌柱

贾 斌 审 校

河北教育出版社出版 (石家庄市城乡街44号)

河北新华印刷一厂印刷 河北省新华书店发行

850×1168毫米 1/32 11印张 363,000字 1992年1月第1版

1992年1月第1次印刷 印数: 1-2480 定价: 3.55元

ISBN 7-5434-0968-2/H·20

译者的话

《英语疑难词语辨析词典》是为了适应广大英语教师、大中专学生和自修英语者的需要而翻译的。这是一部可供英语教学与学习使用的颇具特色的中型常用词典。

《英语疑难词语辨析词典》是由美国著名语言学家Harry Shaw编写的。该书具有以下几个特点：1. 该词典所收录的词项均为教学和学习中的常用词语，这些词语或因其词形相近、或因其读音相同、或因其语义区别细微、极易混淆，常常造成教学和学习上的困难；2. 该词典将疑难词语置于拼写、读音、词义、用法、语体以及词源等语言平面进行分析，既注意在理论上概括和归纳、又注意典型例证和语言场景的选择，便于读者掌握其基本区别、提高对这些词的理性认识；3. 该词典语言简练、分析生动形象，互参系统查阅便捷；4. 原作者为美国学者，他所具有的对母语的敏感，雄厚的语言功底，非凡的语言审视力，使该词典具有了较强的科学性、实用性、可靠性，为国内同类辞书所不及。

本书译者分工如下：贾飙（“罗嗦”，“委婉语”，“俚语”，正文A—D部分），郭建（Triteness，正文E—J部分），杨文海（“致读者”，“你的言谈和写作方式”，正文K—P部分），张昌柱（“难以掌握的动词”，“惯用法”，正文Q—I部分），贾飙负责全书的统稿和审校工作。

由于译者水平所限，且时间仓促，难免有误译之处，当请读者不吝指教。

译者

1989年6月

致 读 者

本书的宗旨是让你克服在说话和写作中可能已经养成的不良习惯，树立良好的习惯。为此目的，《英语疑难词语辨析词典》筛选出用英语说话和写作的人在用词中最常见的错误约1,500条，并加以定义、解释和举例说明。本书同时提出，如果每个说话和写作的人能够摒弃那些关于“语法”和“正确”之类的过时看法，就能够自如地、灵活地、肯定地和准确地使用语言。

为了达到这些目标，本书的作者将这本书的写作动机说明一下：

第一，我同意托马斯曼恩的说法：“说话本身就是文明”。美国社会中正在发生着各种各样的变化，这就使我们每个人的生活越来越公开化。电子计算机和其他机器正在从事着曾经由人做的工作。我们从生到死，被编上各种号码，就象要把我们变成机器中的齿轮。举国上下，电视和广播使用同样的节目和商业信息。人们趋向于穿的一样，吃的一样，甚至想的也一样。但是，起码在一项活动中人们还是有差别的，那就是很少有人说的一样。

可能有千百万人同意我们的观点，可是，我们使用的词语，以及说出这些词语的方式各不相同。每个人说话和写作的习惯是由特定的影响而形成的：家庭、地区、朋友、熟人、教育、旅行、居所以及职业。我们每个人都有自己的言语方式：被称为个人语型的选词、用词和发音。言谈中的个性要

比我们生活中的其他活动中的个性牢固得多，就是因为言谈在我们的外向个性中比其他方面的个性更完整、更独特。

许多学者认为，言语是把人类和其他动物区别开来的最明显、最重要的特点。有些学者认为不只是言语，而且整个语言（包括书面语言）都是人类所特有的，还有些学者坚持认为，不仅是语言和言语，整个交际能力是人类最显著的特点。

然而，人类与原始人和哺乳动物最明显的区别是人能说话。实际上，人和动物都可以进行无言的交际。很明显，动物可以发出和接收信息、蜜蜂能发出找到花蜜的信息，狗冲着朋友和冲着陌生人的叫声不同，鸟在猫或其他敌人出现时能发出警告。至于人，一句话不说，可以用手势和面部表情来交流思想和心理状态。音乐也不用说话就能交流思想和感情。甚至用烽烟也能表达一定的意思。

然而，几乎人人都同意，不说话的交际与语言相比是不完全的，临时性的手段。

第二，我认为你说话的方式比你生活中的其他任何行为更能表明你自己。你说的话以及你说话的方式要比穿着、吃饭、走路、阅读或者谋生等更能显示你的才智、个性和特点。学会读书和写字对每个人来说都是了不起的成绩，但是，读书和写字并不是人生的最基本要素，用某种言语信号与别人进行交际才是最基本的。

每一个阅读这本书的人显然是会阅读的，一定能和别人进行交际。大多数人在学校花好多年的时间来学习阅读，但是，我们很少有人真正重视学习说话和写作。我们从孩提时代开始学说话，一直说到现在，好象觉得说话和呼吸一样简单和自然，其实不然。

由于说话（以及写作）的疏忽、草率和不准确所造成的

时间、机会、金钱和友谊的损失要比人们生活中的其他行动所造成的损失都大，因为任何人不可能说得十分准确（不比他阅读得更准确），这种情况将会继续存在下去。然而，只要他认真研究自己的言语习惯，并对与别人的交际予以应有的重视，他就能学会在说话和写作时更加自信、少出错误以至更加准确地进行交际。

第三，在说话的每个情景中，应该使用哪些最恰如其分的词语。语言的恰如其分取决于言谈的话题、地点，以及说话人和听话人的身份和彼此的关系。我们每个人用词的不同取决于是在说话还是在写作，是听众还是读者，以及所涉及的场合。我们在与办公室邻桌谈话时的用词用于与家里人、与公司官员、部长或者与神父的谈话就不一定合适。一个词语的用法在10年前还是正确的或者合适的，而现在可能就过时了。一个词组在国内一个地区是合适的，而在别的地区也许会令人不知所云，因而也就不合适；在专业人员面前使用的科技术语，在一般谈话中就不一定恰当。

最好的办法是尽量选用当前国内各地言语规范的人通常使用的词语。这就是说，全国通用的、当前的和规范的词语是有效的和合适的。任何一个词语只要符合这三条标准就是正确的。虽然不符合这三条标准，但在特定的情况下、为了特定的目的而使用的词语也可以是有效的（虽然不“正确”但也恰当）。

在各种不同文化水平的人之间，他们的谈话可能有错误的说法、地区性很强的方言、过多的俚语、不合语法的说法、不规范的词语和结构、行话、甚至污言秽语等。在广大地区，受过教育的人使用着较高水平的语言。他们的言谈清楚而简洁，在语法上也是正确的。总的说来，这两种水平的语言分别称为不规范的和规范的，后者又有非正式的和正式之分。

言语功能可以大致分为两种，非正式的和正式的。口语的使用与文化水平无关。各种形式的言谈都离不开口语：亲密的谈话、私人信件、正式的会谈、公开的礼拜，以及讲台上的演讲等。

任何正式的谈话中都会有非正式的话语，我们的目的应该是力求自然流畅，要尽量充满情趣和活力。一个人要说的话不管如何重要，不管他有多大的兴趣，他必须设法选用适合这种场合的词语，他应该尽量避免那些影响交际的障碍：错误说法、用词不当、语法错误、过多的俚语、不合习惯的词语、用词罗嗦和陈旧过时。

第四，那种认为使用语言时“怎么都行”的看法，有时会使人为难或付出高昂的代价。用言谈和写作进行交际是一回事，而用言谈和写作清楚地、风趣地和有效地交际则是另一回事。识字和能力是两码事。我们追求的目标是在说话和写作时自然流畅。而漫不经心、愚昧无知和漠不关心等态度对达到这一目标只能起破坏作用。某些语言标准是重要的。《纽约时报》的西奥多·M·伯恩斯坦在《注意你的语言》一文中表达了本书作者的信条：

可以肯定，英语是在不断地发展变化着，所有使用英语的人都对其有着一定的影响。但是，杂谈专栏作家、广告编播人、漫画家或电视广播员的杜撰对英语的发展变化不会有任何帮助。它自己会顺利地向前发展变化。如果需要什么的话，它只需要排除影响，以免发展过快。它不需要有人来完全停止它的发展进程，而是需要象开汽车那样，用脚轻轻地踩着刹车，用手小心地掌握着方向盘……。

在研究和准备本书的好多年中，我得到了许多人的帮助。我应该向纽约大学和哥伦比亚大学的数百名学生表示间接的但是衷心的感谢，是他们的演讲和论文使我觉得有必要写这

么一本书。六个杂志社和出版社的同仁们提出的好多建议（有时是无意的）本书已经采纳。

如果没有许多学者、教师、语言学家和词典编纂家的帮助，本书就不可能象所希望的那样准确和全面。特别是我从H·W·福勒的《现代英语用法词典》，从《牛津英语词典》和尼本《兰登英语词典》中受益非浅。

我要特别感谢的个人有加利福尼亚已故的保罗·罗伯茨教授和南卡罗来纳的哈维拉·巴布科克教授。这两位天才的教授的谈话和著作在过去的几年中对我在语言探讨中有过不可估量的帮助。我还要感激老朋友和同仁、珀杜大学的乔治·S·怀科夫教授。我要再次感谢西奥多·M·伯恩斯坦。他那生动的、求实的和扎实的著作，特别是《注意你的语言》、《细心的作者》和《英语老师的恶梦》在我对言谈和写作的认识中起了非常重要的作用。我从未有幸见到伯恩斯坦先生，但是，他的著作说明他值得与之相识。

最后，我要向麦格劳—希尔出版公司的官员和编辑们致谢，特别要感谢伦纳德·约瑟夫森，是他建议我写这本书的；还有托比·沃思夫人，她提出过许多宝贵的修改意见；以及我可以自豪地宣称我的高足，他们的主编丹尼尔·N·费谢尔。

你的言谈和写作方式

在本书打算论述词语的使用与滥用之前存在这两个基本问题。这本词典一个也解决不了，但它可以引起你的注意。

第一，除非你有什么东西值得一说，并且，不管说什么，总有一定的兴趣和目的，否则，学习词汇就没有什么价值，奥利弗·温德尔·霍姆斯曾经说过：“词是活的思想的表皮”。如果一个人的思想不存在或者毫无价值，那么，词本身也就不存在或毫无价值了。

读、听、观察、体验，尤其是思维，是能使人有话可说的途径。你手中的书给提出千条万条建议，但没有一条直接涉及这个基本问题。但是，它起码可以，而且确实表明，人们说的话很多，而说的有用的话却很少，这几乎毫无例外。言语终究只是说话的能力。而说话和写作的能力是一回事，思想和感情是另一回事。斯皮努扎曾经指出：“如果人类保持沉默的能力和说话的能力一样的话，人类就会更幸福。”“人最难管住的就是自己的这张嘴。”约翰·拉斯金写道：“在这个世界上，一个人所做的最了不起的事情就是把自己所看到的事情简单明了地说出来。能说会道者比比皆是，善于思考者寥寥无几。”如果一个人在会上说他要保持沉默，让别人把自己当作傻瓜要比申明自己不是傻瓜为好，那他就是个聪明人。要先思而后言。

其次，端正写作和言谈的态度是至关重要的。尽管本词典从头到尾都有解释说明，但读者千万不要以为这些是罗列

出来应做的和不应做的注意事项，是一大串的禁戒或者“你不得如何、如何。”美国的语言是一种灵活的交际媒介，每个人都应该把它当作与别人进行清楚的、有趣的交际中最重要的方式，还有什么活动能比它更有意义呢？

你最欣赏的作品的作者不一定是历代最伟大的文体家。他可能多次违反后面将要提出的许多劝告。他不是靠他的优美的风格，而是靠他的激情、想象和生动活泼的表现手法抓住了你的注意力，使你为之倾倒。同样，你最喜欢与之交谈的人也可能常犯许多所谓的语法错误，也可能时常把两个词给搞混了。但是，无论他说话时出现多少“错误”，他使用的语言却是生动的，有感染力的。

简言之，有效地使用词语不仅取决于“正确性”，而且取决于言之有物和运用自如。

然而，在我们的社会中，认识不到很好地使用英语的重要性的人确实为数很少。已故的威尔·罗杰斯曾经非常风趣地说：“许多不说ain't的人已经不在人世了（A lot of people who don't say ain't, ain't eatin'）。然而，我们中的大多数人在别人不赞成我们在说话时出现的错误时还是能够正确对待的。我们都懂得，语言的使用至关重要，它能表现一个人的修养和品行。

通过学习词的好的基本用法，我们可以把精力集中在交谈的内容上，而不去担心交谈的具体方法。摆脱担心和限制，我们能够自然地、从容地表达自己的思想，但这一点人们往往做不到。

本词典将通过重点分析一些常见的错误，仅仅是那些妨碍交际和影响思维的错误，来帮助你改进对语言的使用。你在学习正文中的词条时要牢记下面四条：

说话要简洁，大多数人说话都有罗嗦的毛病。我们在表

达一个意思时往往用完全相同或相似的词重复原来的意思然后再说一遍。

说话不应该隐晦而不连贯，要讲求经济，要直接了当！

用词要新颖：任何人都不能想出一种全新的思想，也不可能用新词语来表达旧思想。然而，在说话和写作中的最大错误就是使用那些已经失去活力、生气和魅力的词语。一定要避免使用陈词滥调。不要做橡皮图章。

表达要具体：我们大多数人说话都不大具体，表达不够清楚；意思不太明确。即使我们对要说的话胸有成竹，也很难找到确切的、具体的词语来表达头脑中的想法。要尽量使用意思明确的词语，而不要用模棱两可的词语。

方法要多变：有效的言谈和写作的唯一要求是要达到交际的目的。遣词造句应该因事而异，因人而异。有时，说话和写文章的用词要辛辣和尖刻，而有时则要审慎和得体。交际要适合当时的语言环境，要随机应变。

换句话说，说话和写文章中的主要毛病是用词过多，许多词本身并不算错，只是用得过多而变得陈腐了。冗赘和陈腐等主要毛病以及主要由其造成的其他问题将在下面几页中简述。

罗 嗦

几乎每个人使用的词都比实际需要的多。在急速的谈话中，在和他人的交谈中，我们每个人都可能重复自己说过的话，并使用一些无意义或无用的词。（在写文章时，我们有机会把自己写的东西读一遍，去掉其中的冗词赘语。）真正打动听众的讲演是语言简练的讲演，但使用足够而不是太多的词来覆盖自己要讲的主题，却是常人所不能达到的完美的标准。然而，假如能够掌握并牢记以下几点建议，你的讲话和文章就会变得比较简洁，因此也就更有趣和更吸引人。

在莎士比亚的《哈姆雷特》中，波洛涅斯说：

既然简洁是智慧的灵魂，
冗长是肤浅的藻饰，
我还是把话说得简单一些吧。

实际上，波洛涅斯是一个喋喋不休，惹人讨厌的人，但他的话的意思却是“简明扼要是表达真实思想的最佳途径”。

单靠简洁并不能保证你发表好的讲话和写出好的文章。但是，如果一个词能说明问题却使用4个词，这就很难使你的讲话和文章引人入胜和具有说服力。

《圣经》中的“金箴”只有11个词。基督教的“十诫”用75个词就表达得明白无误。林肯的葛底斯堡演讲总共267个词。

以下三点对你可能是有益的:

第一, 当用一个词能说明问题时, 决不要使用两个或更多的词。与其说 *In the regrettable eventuality of a failure of the deterrence policy* (威慑政策的失败导致的令人遗憾的不测事件), 不如说 *the chance of war* (战争的可能性)。一位讲演者有一次被问及讲话是否要遵循什么规则时, 他未回答 *yes*, 而是说 *The implementation of sanctions will inevitably eventuate in repercussions* (规则约束力的实现必将产生效应)。一位领班建议其助理对工人下达指示要 *very precisely and carefully* (非常明确和仔细), 其实不如说 *Give precise instructions* (下达明确的指示)。

最近政府发的一本小册子中有这样一句话: *Endemic insect populations cause little-realized amounts of damage to forage and timber*. 真让人莫名其妙! 改为 *Native-insects harm trees and grass more than we realize* (当地草木的虫害我们始料不及) 该有多好!

消除罗嗦现象

下述左边罗嗦的表达方式, 可缩减为右边简洁的表达方式:

a certain length of time	a certain time (某一时间)
advance planning	planning (计划)
after the conclusion of	after (在...后)
am(is, are)going to	shall, will (将要)
are (am) of the opinion	believe (相信)
as a result of	because (因为)
at the present time	now (现在)

before long	soon (不久)
both alike	alike (相象的)
by means of	by (用)
by the time	when (当...时候)
come in contact with	meet (会见)
destroyed by fire	burned (被烧毁)
due to the fact that	due to, since (由于)
during the time that	while (当...时候)
for the amount of	for (达, 计)
in accordance with	by (根据)
inasmuch as	since (因为)
in case	if (假如)
in connection with	with (与...有关)
in lieu of	instead (作为<...的>替代)
in order to	to (为了)
in regard to	about (关于)
insofar as	because, since, as (因为)
in the event that	if (假如)
in the month of May	in May (在五月)
in this day and age	today (今天)
in view of the fact that	since (鉴于)
it has come to our at-	(begin with the word fol-
tention that	lowing <i>that</i> <i>that</i> 前的
	词语均可省略)
it is interesting to note	(begin with the word fol-
that	lowing <i>that</i> <i>that</i> 前的词
	语均可省略)
I would appreciate it if	please (请)

long in size	long (长的)
of an indefinite nature	indefinite (不明确的)
of great importance	important (重要的)
on a timely basis	fast (快)
on condition that	if (如果)
one of the purposes (reasons)	one purpose (reason) (一个 目的〈原因〉)
prior to	before (在…前)
provided that	if (如果)
the length of 5 yards	5 yards (or 5 yards long) (5 码长)
the necessary funds	money (钱)
under date of July 5	of July 5 (7月5日)
with the exception of	except (除…外)

第二，避免过多地使用 *there is, there are* 等。通常，开头词 *there* 是多余的，不能为句子本身增添任何东西。下面这个句子中的 *there are* 可以删去不用，而句子的意思或表达力不会有任何影响：*In this building there are five elevators awaiting inspection.* 这句话最好改为：*In this building five elevators await inspection.* (在这座楼里，有5部电梯在等待检查。)

第三，避免在已表达清楚的意思后面再加词。当一个特定词或短语表达或含有某种意思时，用另外的词重复这种意思除了增加不必要的词外，别无任何作用。这类常见错误有：带有前缀 *re-* 的动词和 *again* 一起用，以 *-er, -est* 结尾的形容词和副词和 *more, most* 连用，表示绝对意思的形容词如 *unique* (唯一的)，*round* (圆的)，*square* (方的)，*equal* (平等的) 和 *more, most* 连用。

以下是 60 个罗嗦的表达方式:

absolutely essential	join together
around about that time	long length
audible to the ear	loquacious talker
back up	many in number
bisect in two	meet up with
call up on the phone	more angrier
choose up	more better
Christmas Eve evening	more older
combine together	more paramount
completely unanimous	more perfect
complete monopoly	more perpendicular
connect up with	most unique
consensus of opinion	most unkindest
cooperate together	necessary essential
cover over	necessary need
descend down	old adage
each and every one	personal friend
endorse on the back	recur again
entirely eliminated	reduce down
extreme prime importance	repeat again
few(many)in number	resume again
final end(outcome)	return back
first beginnings	revert back to
four-cornered square	rise up
from whence	round in form
important essentials	separate out
individual person	(a) short half-hour